In-Country Value / Local Content

القيمة المحلية المضافة

# المحتوى المحلي

المؤلف الدكتور / هلال حمود هلال الصواعي



النسخة الأولى - ٢٠٢٣م

# In-Country Value / Local Content

# القيمة المحلية المضافة / المحتوى المحلي

المؤلف الدكتور / هلال حمود هلال الصواعي

النسخة الأولى ٢٠٢٣

رقم الايداع: ٦٧٨٦/٢٠٢٣

رقم المعيار الدولي: ٩٧٨-٩٩٩٩٢-٠-١٤٤-٥

البريد الالكتروني: omanh2002@yahoo.com



المغفور له

السلطان قابوس بن سعيد

- طيب الله ثراه -



حضرة صاحب الجلالة

السلطان هيثم بن طارق

- حفظه الله ورعاه -

# الاهـــداء
## Dedication

إلَى أمي و أبي

قرة عيني.. وطريقي إلَى الجنة

اللهم أعني على برهما و أرزقني رضاهما ، و أجزلهم الخير
و المغفرة ياكريم ياودود

إلَى زوجتي و اولادي

من علموني أبجدية البحث عن الحقيقة

إلَى الزملاء في القطاع العام و الخاص الذين تعلمت
وأكتسب منهم المعرفة في العقود و المناقصات
والمشتريات.



## د.هلال حمود هلال الصواعي

حاصل على درجة الدكتوارة في تطوير القيادة والشركات المحلية من جامعة ليدز بكت المملكة المتحدة

أكثر من ٢٠ عام في مجال تطوير أستراتجيات القيمة المحلية المضافة (المحتوي المحلي) بالسلطنة وقطر ودول أوربية

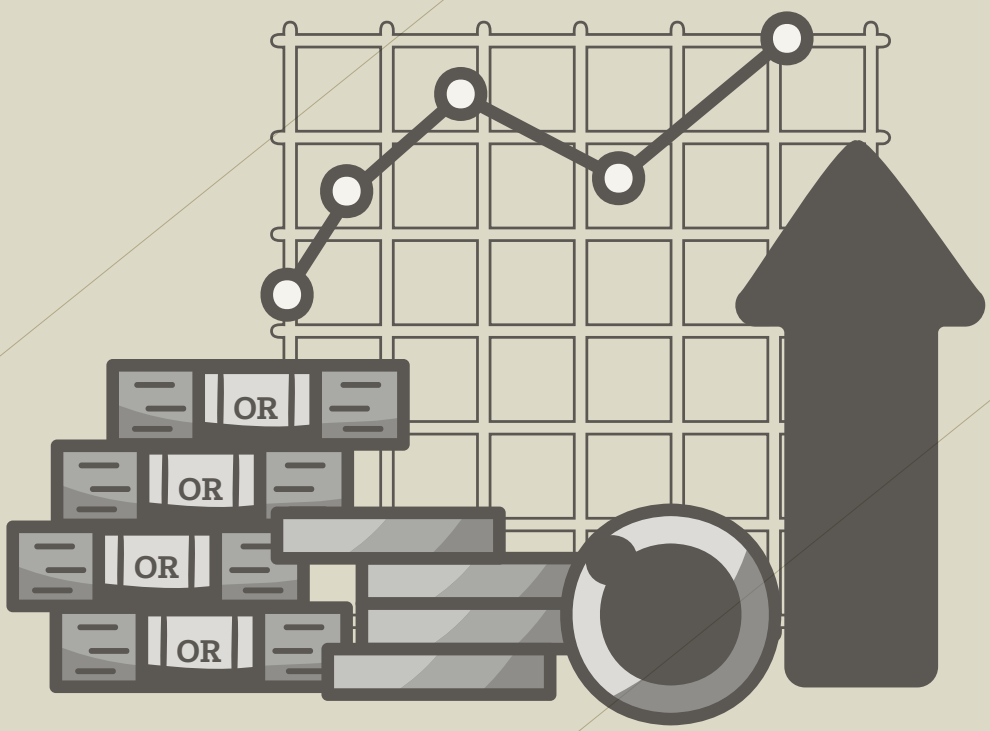
لديه نجاحات متعددة في تأسيس و قيادة البرامج و الدوائر المتخصصة في القيمة المحلية المضافة بشركات الطاقة (النفط والغاز)

تولي قيادة الفرق المتخصصة في رسم أستراجيات المحتوي المحلي بالعديد من القطاعات الأنتاجية

كبير المستشارين في مجال الابتكار في مؤسسة الابتكار ٣٦٠ السويد

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| a penalty | a provision that obligates the defaulting party to pay a sum of money to the innocent party in the event of breach of contract. | حكم يلزم الطرف المتخلف بدفع مبلغ من المال الجهة في حالة الإخلال بالعقد. | الغرامة |
| Actual amount paid | | | المبلغ الفعلي المدفوع |
| alternative work opportunities for Omani National Contractor Personnel within the Contractor organisation | | | فرص عمل بديلة لموظفي المقاول العماني داخل مؤسسة المقاول |
| Anniversary Date | | | تاريخ الذكرى السنوية |
| applied a price benefit | | | تطبيق ميزة السعر |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| apply a maximum of ten percent (10%) price benefit over | | | تطبيق فائدة سعرية بحد أقصى عشرة بالمائة (١٠٪) |
| appropriate certificate from a competent authority, apply a maximum of five percent (5%) price benefit over Foreign Products in making the price comparison for the sourcing decision. | | تطبيق فائدة سعرية بحد أقصى خمسة بالمائة (٥٪) على المنتجات الأجنبية في إجراء مقارنة الأسعار لقرار المصادر. | شهادة من سلطة مختصة |
| awarded to SMEs (based on actual annual expenditure) | | | تمنح للشركات الصغيرة والمتوسطة (على أساس النفقات السنوية الفعلية) |


OR
OR
OR
OR

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Certificates Of Origin** | Document Widely Used In International Trade Transactions Which Attests That The Product Listed Therein Has Met Certain Criteria To Be Considered As Originating In A Particular Country. | وثيقة تستخدم على نطاق واسع في معاملات التجارة الدولية التي تشهد على أن المنتج المدرج فيها قد استوفى معايير معينة ليتم اعتباره منشأ في بلد معين. | **شهادات المنشأ** |
| **Clarifications** | Contract Clarifications Are Contacts Between The Buyer And Bidder To Address Aspects Of The Tender Which Unclear | توضيحات العقد هي استفسار بين الجهه ومقدم العطاء لمعالجة جوانب المناقصة غير الواضحة | **التوضيحات** |
| **Commencement Dates** | A Commencement Date Is The Date That A Contract Or Legal Agreement Becomes Effective | التاريخ الذي يصبح فيه العقد أو الاتفاق القانوني ساري المفعول | **تاريخ البدء** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Compensation** | Means The Sum Of Man Hours Multiplied By An Average All-Inclusive Average Hourly Rate. Average Hourly Rate Calculated From Gross Salaries Pro Rated. | تعني مجموع ساعات العمل مضروبا في متوسط سعر الساعة الشامل. متوسط سعر الساعة محسوبا من إجمالي الرواتب بالتناسب. | **تعويض** |
| **Completion Dates** | Date Specified In The Agreement For The Completion Of The Work | التاريخ المحدد في الاتفاق لإنجاز العمل | **تاريخ الاكمال** |
| **Compliance With Icv Obligations** | Contract Compliance Is The Process Of Ensuring That All Parties Involved In A Contract Fulfil Their Obligations According To The Agreement | الامتثال للعقد هو عملية ضمان وفاء جميع الأطراف المشاركة في العقد بالتزاماتها في القيمة المحلية المضافة وفقا للاتفاقية | **الامتثال لالتزامات القيمة المحلية** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Comply With, All Applicable Law And Regulations** | | | **الامتثال لجميع القوانين واللوائح المعمول بها** |
| **Contract Commencement Date** | | | **تاريخ بدء العقد** |
| **Contract Expenditure** | Expenditures Made By The Contractor During The Term Of The Contract And Pursuant To The Approved Budget For Contract Service | النفقات التي قام بها المتعاقد خلال مدة العقد ووفقا للميزانية المعتمدة لخدمة العقد | **نفقات العقد** |
| **Contract Price** | A Price Agreement, Sometimes Called A Pricing Agreement Or A Fixed Price Contract, Is A Legal Contract Between A Service Provider And A Client | اتفاقية السعر ، التي تسمى أحيانا اتفاقية التسعير أو عقد السعر الثابت ، هي عقد قانوني بين مزود الخدمة والعميل | **سعر العقد** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Contract Price** | The Amount Of Money That Is Agreed Upon By Two Parties In A Contract For Providing A Goods Or Services | مبلغ المال الذي يتفق عليه طرفان في عقد لتوفير سلع أو خدمات | **سعر العقد** |
| **Contractor Invoices** | A Document That Shows The Details And The Cost Of The Work Performed By A Contract | وثيقة توضح تفاصيل وتكلفة العمل المنجز بموجب العقد | **فواتير المقاول** |
| **Contractor Not Technically Disqualify** | | | **المقاول غير مؤهل تقنيا** |
| **Contractor Proposed Scope Work/Services Category)** | | | **النطاق المقترح للمقاول (فئة العمل / الخدمات)** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Contractor Shall Award Subcontract(S) To Smes For A Minimum Of 10% (Ten Percent) Of The Work** | | | **يجب على المقاول منح عقد (عقود) من الباطن للشركات الصغيرة والمتوسطة بحد أدنى ١٠٪ (عشرة بالمائة) من العمل** |
| **Contractor:** | Means A Vendor Awards A Contract And Involved In Contract Execution | الشركة التي يتم إسناد المناقصة لها للقيام بتنفيذ المشروع | **المقاول الرئيسي/المورد** |
| **Contractor's Workforce** | | | **القوى العاملة لدى المقاول** |
| **Creation Of Service Entries** | | | **إنشاء إدخالات الخدمة** |



| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Employment Of Contractor** | | | **توظيف مقاول** |
| **Entrepreneurs Card** | The Card Issued To Omani Entrepreneurs Who Own Smes By The Public Authority For Small And Medium Enterprises Development. | البطاقة الصادرة لأصحاب المشاريع العمانيين المالكين للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة من الهيئة العامة لتنمية المؤسسات الصغيرة والمتوسطة. | **بطاقة ريادة** |
| **Etendering System** | The Process Of Using Online Procurement (Eprocurement & Contact) Platforms To Automatically Solicit Bid Tenders And Evaluate Suppliers | عملية استخدام منصات المشتريات عبر الإنترنت (المشتريات والعقود) لطلب عطاءات العطاءات تلقائيا وتقييم الموردين | **نظام المناقصات الإلكترونية** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Evaluation Models** | | | **نماذج التقييم** |
| **Expat Direct/ In-House Contractor** | Means In-House Contractor Or Agency Expat Staff Assuming Positions In Organization Chart Of The Company/ Contractor | يعني المقاول الداخلي أو موظفي المغتربين الذين يشغلون مناصب في الهيكل التنظيمي للشركة / المقاول | **الوافد المقاول المباشر / الوافد الذي يعمل في الشركة** |
| **Expiring, Terminated Or Reduced Contract Scope** | | | **نطاق العقد المنتهي أو المنتهي أوتقليص الاعمال** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Expression Of Interest (Eoi )** | A Request For Tenders Or Proposals From Suppliers, Contractors, Or Other Service Providers. | طلب مناقصات أو عروض من الموردين أو المقاولين أو غيرهم من مقدمي الخدمات. | **إبداء الاهتمام و الرغبة في المناقصة** |



| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Failure To Fulfil Icv Obligations** | | | **عدم الوفاء بالتزامات القيمة المحلية** |
| **Foreign Product** | Mean A Product, Material Or Equipment That Is Not A Made-In-Oman Good Or Gcc Product. | تعني منتجا أو مادة أو معدات ليست سلعة صنع في عمان أو منتجا خليجيا. | **منتج أجنبي** |
| **Foreign Products And Of Five Percent (5%) Over Gcc Products In Making The Price Comparison** | | | **المنتجات الأجنبية وخمسة بالمائة (٥٪) على منتجات دول مجلس التعاون الخليجي في إجراء مقارنة الأسعار** |
| **Foreign Registered Supplier** | Means A Supplier Of Goods Or Services That Is A Company, Subsidiary Or Branch Not Incorporated Under Omani Law In Oman And/Or Registered To Operate In Oman Under A Renewable License. | يعني مورد السلع أو الخدمات الذي هو شركة أو شركة تابعة أو فرع غير مؤسس بموجب القانون العماني في عمان و / أو مسجل للعمل في عمان بموجب ترخيص قابل للتجديد | **مورد أجنبي- شركة مسجلة في وزارة التجارة والصناعة وترويج الاشتثمار** |


OR
12
9
3
6

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Gcc** | The Cooperation Council For The Arab States Of The Gulf, Originally Known As The Gulf Cooperation Council | مجلس التعاون لدول الخليج العربية | **مجلس الخليج** |
| **Gcc Product** | Mean A Product, Material Or Equipment With A Certificate Issued By A Gcc Member Government Confirming It Is From That Gcc Country. | يقصد به منتج أو مادة أو معدات تحمل شهادة صادرة عن إحدى حكومات دول مجلس التعاون الخليجي تؤكد أنها من تلك الدولة من دول مجلس التعاون الخليجي. | **منتجات دول المجلس** |
| **Goods** | Goods In A Contract Refer To All Of The Equipment, Machinery, And/Or Other Materials That The Supplier Is Required To Supply To The Purchaser Under The Contract. | تشير البضائع في العقد إلى جميع المعدات والآلات و / أو المواد الأخرى التي يتعين على المورد توريدها إلى المشتري بموجب العقد. | **البضائع** |
| **Goods Of Gcc Origin** | | | **البضائع ذات المنشأ الخليجي** |


بسم الله الرحمن الرحيم
مجلس التعاون لدول الخليج العربية

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Headcount** | Means The Number Of Full-Time Equivalent Employees Or In-House Contractors/ Agency Staff Within The Contractor Or 3rd Party Sub-Contractor Who Will Be Involved In Execution Of The Contract. | يعني عدد الموظفين الذين يعملوا بدوام كامل أو المقاولين الباطن أو الذين سيشاركون في تنفيذ العقد | **عدد الموظفين** |



| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Icv Data** | The Information Contained Within A Contract For Workforce, Goods And Services | المعلومات الواردة في عقد القوى العاملة والسلع والخدمات | **بيانات القيمة المحلية** |
| **Icv Manager / Icv Lead** | A Professional Who Monitors And Executes Icv Contracts Between A Company And Its Clients. | هو محترف يراقب وينفذ عقود القيمة المحلية بين الشركة واالجهة. . | **مدير القيمة المحلية / مسوؤل القيمة المحلية** |
| **Icv Monitoring & Reporting System** | Shall Mean Employer's Online System To Be Regularly Updated By Contractor To Report On Icv Delivery Against The Icv Plan | يعني أن يتم تحديث نظام صاحب العمل عبر الإنترنت اون لاين بانتظام من قبل المقاول للإبلاغ عن تسليم القيمة المحلية مقابل خطة القيمة المحلية | **نظام الرصد والإبلاغ عن القيمة المحلية المضافة** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Icv Performance Report** | A Report That Provides Workforce, Goods And Services Performance Data. | تقرير يوفر بيانات أداء القوى العاملة والسلع والخدمات. | **تقرير أداء القيمة المحلية** |
| **Icv Plan** | Describes How Contractor Shall Fulfil The Icv Requirements For The Contract For Each Of The Areas Given In Contract | يصف كيف يجب على المقاول الوفاء بمتطلبات القيمة المحلية للعقد لكل مجال من المجالات الواردة في العقد | **خطة القيمة المحلية المضافة** |
| **Icv Reporting** | Describes The Mandatory Procedure And Systems To Be Used By Contractor To Report Icv Information To Employer | يصف الإجراءات والأنظمة الإلزامية التي يجب أن يستخدمها المقاول لإبلاغ جهة العمل بمعلومات القيمة المحلية | **تقارير القيمة المحلية** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Improvement Initiatives** | Improvement Initiatives Are Methods To Improve Business Processes Y Decreasing The Estimated Time In Delivering The Service And Multiple Interactions With Company Personnel | طرق لتحسين العمليات التجارية تقليل الوقت المقدر في تقديم الخدمة والتفاعلات المتعددة مع موظفي الشركة | **مبادرات التحسين** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **In Country Value** | Mean The Total Spend Retained In Country That Can Benefit Business Development, Contribute To Human Capability Development And Stimulate Productivity In The Omani Economy. In Short, Products Made And Services Provided By Omanis (In Oman). | تحقيق أقصى قدر من الإنفاق الإجمالي الذي يحتفظ به في البلاد من أجل الاستفادة منه في تطوير الأعمال التجارية والمساهمة في تنمية القدرات البشرية، وتحفيز الاقتصاد العماني، وذلك من خلال تمكين الجهات الحكومية بتطبيق أفضل الممارسات المتعلقة بتعزيز القيمة المحلية المضافة | **القيمة المحلية المضافة** |
| **In Country Value (Icv) Obligations** | Icv Contract Obligations Are The Legal Responsibilities That Each Party Agrees To When They Sign A Contract. | التزامات و المسؤوليات القانونية التي يوافق عليها كل طرف عند توقيع العقد في القيمة المحلية المضافة. | **التزامات القيمة المحلية المضافة** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **In Country Value (Icv) Requirements** | Defined As All Obligations Required Under Any Covenants, Conditions And Restrictions, Defined As All Obligations Required Under Any Covenants, Conditions And Restrictions, Human Capability Development And , Products Made And Services Provided By Omanis (In Oman). | تعرف بأنها جميع الالتزامات المطلوبة بموجب أي عهود وشروط وقيود وتنمية القدرات البشرية والمنتجات والخدمات التي يقدمها العمانيون (في عمان). | **متطلبات القيمة المحلية المضافة** |
| **Incumbent Expatriate** | | | **شاغل الوظيفة الاجنبي** |
| **Insufficient To Meet The Minimum Of 10%** | | | **غير كافية لتلبية الحد الأدنى من ١٠٪** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Inter-Bidding Process For Sme And/Or Lcc Subcontractors** | | | **عملية تقديم العطاءات للشركات الصغيرة والمتوسطة و / أو المقاولين من الباطن** |
| **Inter-Bidding Process For Sme And/Or Lcc Subcontractors:** | Describes The Mandatory Procedure And Systems To Be Used By Contractor When Tendering Scope To Lcc And/Or Sme Subcontractors. | عملية التي يسند لها أعمال فرعية في المشروع من قبل المقاول الرئيسي | **التناقص المقاول الفرعي** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Involved In Contract Execution** | Means That, And Only That, Contracted Or Sub-Contracted Labor Contributing Directly To Delivery Of The Associated Contract, And No Other Manpower Resource In The Contractor's Or Sub-Contractor's Total Workforce That May Be Allocated To Different Contracts. | العمالة المتعاقد عليها أو المتعاقد عليها من الباطن التي تساهم مباشرة في تسليم العقد المرتبط ، وعدم وجود موارد أخرى من القوى العاملة في إجمالي القوى العاملة للمقاول أو المقاول من الباطن قد يتم تخصيصها لعقود مختلفة. | **المشاركة في تنفيذ العقد** |



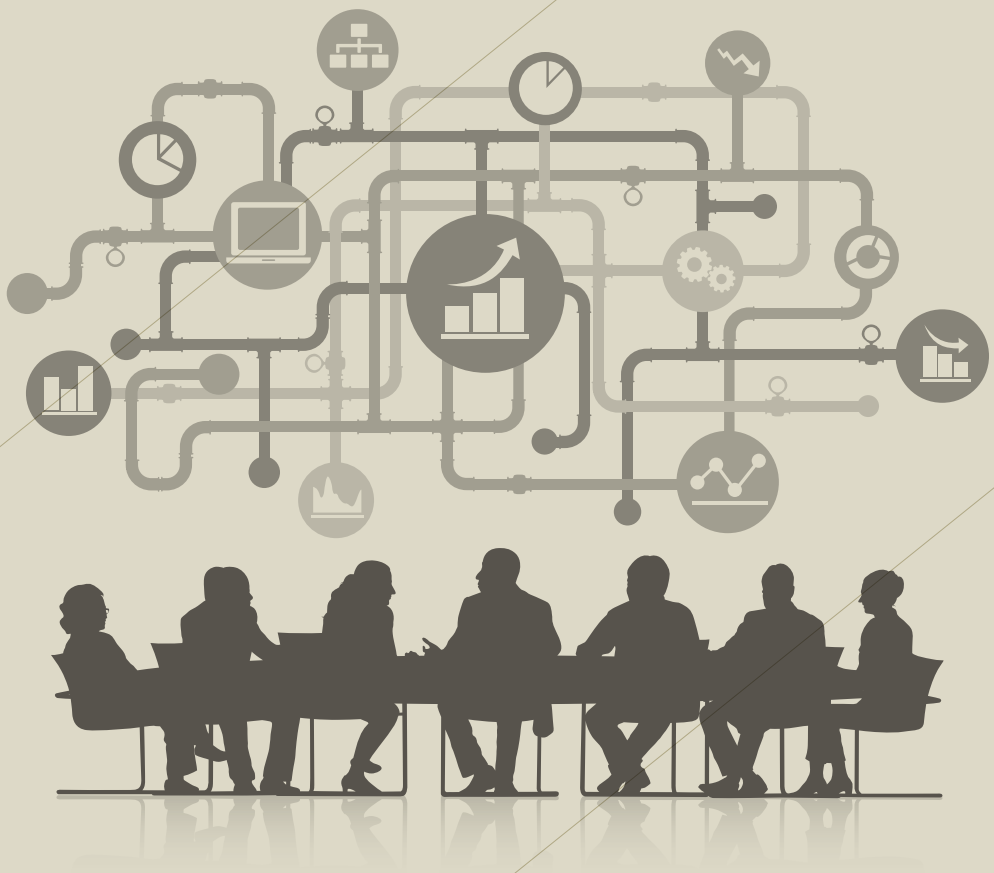
| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Local Community Contractors (Lccs): Describes The Requirement (If Any) For Contractor To Subcontract Scope To Lccs.** | | مقاولو المجتمع المحلي): يصف المتطلبات (إن وجدت) للمقاول للتعاقد من الباطن | **مقاولو المجتمع المحلي** |
| **Local Content** | The Value That An Extraction Project Brings To The Local, Regional Or National Economy Beyond The Resource Revenues | هو القيمة المحلية المضافة ويشمل المؤسسات الصغيرة والمتوسطة, المنتجات الوطنية, التعمين والتوظيف , والتدريب | **المحتوى المحلي** |
| **Lump-Sum Or Fixed Price Contracts); And/ Or** | Fixed Price Contract Or A Stipulated Sum Contract, Is A Type Of Contract Where A Single Price Quoted For The Entire Project Based On Plans And Specifications | عقد السعر الثابت أو عقد المبلغ المنصوص عليه ، هو نوع من العقود حيث يتم تحديد سعر واحد للمشروع بأكمله بناء على الخطط والمواصفات | **عقود المبلغ المقطوع أو السعر الثابت) ؛ و/أو** |



| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Made-In-Oman Good** | Mean A Product, Material Or Equipment That Is Included In The List Of Goods Of Omani Origin Issued By The Ministry Of Commerce And Industry | يقصد به منتج أو مادة أو معدات مدرجة في قائمة السلع ذات المنشأ العماني الصادرة عن وزارة التجارة والصناعة وترويج الاشتثمار. | **صنع في عمان** |
| **Made-In-Oman Good** | Means A Product, Material Or Equipment That Is Included In The List Of Goods Of Omani Origin Issued By The Ministry Of Commerce. | يقصد به المنتج أو المادة أو المعدات المدرجة في قائمة السلع ذات المنشأ العماني الصادرة عن وزارة التجارة والصناعة وترويج الاشتثمار . | **صنع في عمان** |
| **Managing Sme(S) On Their Performance** | | | **إدارة الشركات الصغيرة والمتوسطة على أدائها** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Man-Hours** | Means The Number Of Hours Of Work Undertaken In Execution Of The Contract | تعني عدد ساعات العمل المنجزة في تنفيذ العقد | **ساعات العمل** |
| **Minimum 10% Required To Be Awarded:** | | | **الحد الأدنى المطلوب ١٠٪ للحصول على منح:** |
| **Minimum Value/ Percentage Of Contract Price / Actual Expenditure Each Year Of Contract** | | | **الحد الأدنى للقيمة / النسبة المئوية لسعر العقد / النفقات الفعلية كل سنة من العقد** |
| **Miscellaneous** | Describes Any Other Icv Matters. | يصف أي مسائل أخرى تتعلق بالقيمة المحلية المضافة. | **متنوعه** |
| **Monitor Icv Performance By Contractor** | Key Function Of Proper Icv Contract Administration | الوظيفة الرئيسية لإدارة العقود القيمة المحلية المضافة بشكل صحيح | **مراقبة أداء القيمة المحلية من قبل المقاول** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Monitoring & Reporting (M&R)** | Contract Monitoring Is The Process Of Tracking The Performance And Status Of Your Contracts To Ensure That The Obligations Within Them Are Being Fulfilled As Intended. Contract Monitoring Typically Involves Reviewing The Progress Of Individual Contracts And The Data Associated With Them | مراقبة العقود هي عملية تتبع أداء وحالة عقودك لضمان الوفاء بالالتزامات داخلها على النحو المنشود. تتضمن مراقبة العقود عادة مراجعة التقدم المحرز في العقود الفردية والبيانات المرتبطة بها | **الرصد والإبلاغ** |
| **Monitoring Reports** | Contract Monitoring Is The Process Of Ensuring That Parties Comply With The Terms Of A Contract | مراقبة العقد هي عملية ضمان امتثال الأطراف لشروط العقد | **تقارير الرصد** |



| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Nationally Registered Supplier** | Means A Supplier Of Goods And Services That Is A Company, Subsidiary Or Branch Incorporated Under Omani Law In Oman And/ Or Registered To Operate In Oman Under A Renewable License; And Whose Offices Or Facilities Associated With Producing Manufactured Or Assembled Goods Or Providing Services To The Company Are Located In The Sultanate Of Oman. | يعني مورد السلع والخدمات الذي هو شركة أو شركة تابعة أو فرع مؤسس بموجب القانون العماني في سلطنة عمان و / أو مسجل للعمل في عمان بموجب ترخيص قابل للتجديد. والتي تقع مكاتبها أو مرافقها المرتبطة بإنتاج السلع المصنعة أو تقديم الخدمات للشركة في سلطنة عمان | **مورد -شركة مسجل في وزارة التجارة والصناعة وترويج الاستثمار** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **New Recruit** | Means Staff/ Worker Planned To Be Recruited By Bidder/ Contractor After The Successful Winning The Contract And Will Be Part Of The Workforce To Work Under Their Company And Be Substantially Employed In The Execution Of This Specific Contract Duration And Registered With Mol And Pasi. | يعني الموظف / العامل يتم تعيينه من قبل مقدم العطاء / المقاول بعد حصولة على العقد بالعقد وسيكون جزءا من القوى العاملة للعمل في إطار شركته ويتم توظيفه بشكل كبير في تنفيذ مدة العقد المحددة هذه ومسجلا لدى وزارة العمل والهيئة العامة للتأمينات الاجتماعية. | **توظيف جديد** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
| --- | --- | --- | --- |
| Not Obliged | | | غير ملزم |



| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Omani Labour Law** | | | **قانون العمل العماني** |
| **Omani Legislation** | | التشريع واللوائح العماني | |
| **Omani National** | Means Holders Of Omani Citizenship | يعني حاملي الجنسية العمانية | **عماني الجنسية** |
| **Omani National And Non-Omani National Contractor Personnel** | | | **موظفو المقاولون العمانيون وغير العمانيين** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Omani National Contractor Personnel** | | | **موظفو المقاول العمانيين** |
| **Omanisation** | A Policy Introduced By The Omani Government With The Goal To Replace Foreign Workers With Trained Omani Nationals. | سياسة أدخلتها الحكومة العمانية بهدف استبدال العمال الأجانب بمواطنين عمانيين مدربين. | **التعمين** |
| **Omanised Position** | | | **الوظيفة معمنه** |

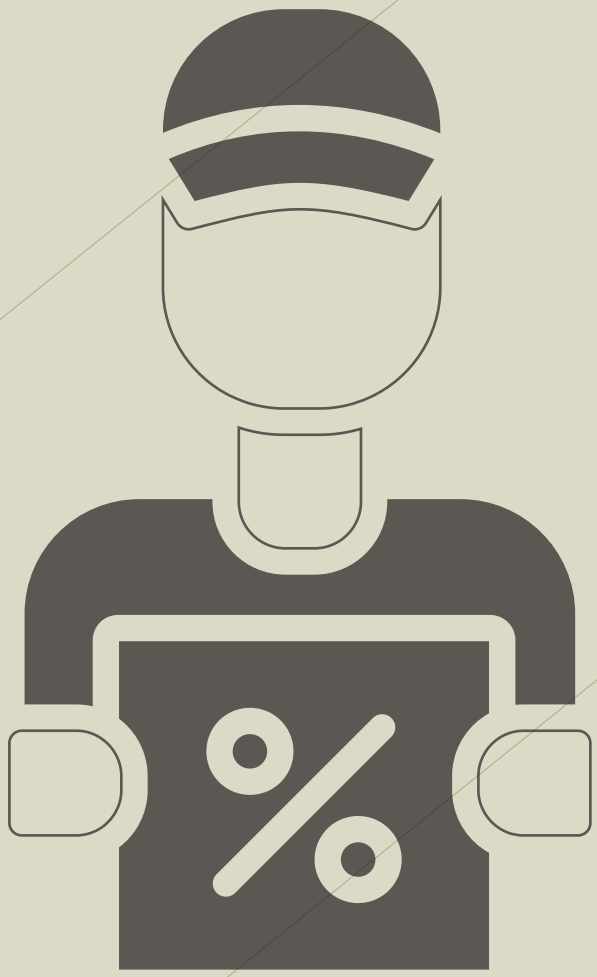
| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Operational Period** | A Period Of Time Scheduled For Execution Of A Given Set Of Operational Actions As Specific In The Incident Action Plan. | فترة زمنية مجدولة لتنفيذ مجموعة معينة من الإجراءات التشغيلية على النحو المحدد في خطة عمل الحوادث. | **فترة التشغيل** |



| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| Paid To Contractor | | | تدفع للمقاول |
| Participate In Any Inter-Bidding Process To Select An Sme Subcontractor. | | | المشاركة في أي عملية تقديم عطاءات لاختيار مقاول من الباطن للشركات الصغيرة والمتوسطة. |
| Percentage Of Value Of Work Paid | | | النسبة المئوية لقيمة العمل المدفوع الأجر |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Pre-Qualification Questionnaire (Pqq)** | A List Of Questions A Contractor Is Required To Answer When Applying For A Contract | قائمة من الأسئلة التي يتعين على المقاول الإجابة عليها عند التقدم بطلب للحصول على عقد | **استبيان التأهيل المسبق** |
| **Pricing, Quality And Delivery Conditions Of The Contract.** | | | **التسعير والجودة وشروط التسليم للعقد** |
| **Prioritise Smes** | | | **إعطاء الأولوية للشركات الصغيرة والمتوسطة** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Procurement Of Services And Procurement Of Goods** | Obtaining Or Purchasing Goods Or Services, Typically For Business Purposes. | الحصول على سلع أو خدمات أو شرائها ، عادة لأغراض تجارية. | **شراء الخدمات وشراء السلع** |



| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Reasonable Proposals/ Suggestions Of Company, Contractor** | | | **مقترحات / اقتراحات معقولة من الشركة والمقاول** |
| **Redeployment** | Means Any Employee Of A Different Existing/ Incumbent Contractor That Shall, After Award Of This Contract To A New Contractor, Transfer And Become An Employee Of A New Contractor To Be Substantially Employed In The Delivery / Execution Of This Specific Contract And Registered Under Mol And Pasi. | يعني أي موظف لدى مقاول حالي ، بعد منح هذا العقد إلى مقاول جديد ، أن ينتقل ويصبح موظفا لدى مقاول جديد ليتم توظيفه بشكل كبير في تسليم / تنفيذ هذا العقد المحدد ومسجل بموجب وزارة العمل والهيئة العامة للتأمينات الاجتماعية. | **نقل الموظفين** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Redeployment Of Omani National Contractor Personnel** | Describes The Process To Redeploy Omani National Contractor Personnel. | إعادة توزيع -توظيف موظفي المقاولين الوطنيين العمانيين | **توزيع -توظيف موظفي المقاولين** |
| **Redeployment Of Omani National Contractor Personnel** | | | **إعادة توزيع موظفي المقاولين الوطنيين العمانيين** |
| **Remediation Plan** | A Documented Agreement Between A Party That Caused A Negative Impact And An Authority That Oversees The Resolution | اتفاق موثق بين طرف تسبب في تأثير سلبي وتم التوصل الي حلول | **خطة بديلة** |
| **Remedies** | Describes The Consequences Of Noncompliance With Any Of The Icv Obligations Detailed In Contract | يصف عواقب عدم الامتثال لأي من التزامات القيمة المحلية المفصلة في العقد | **طرق الانتصاف** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Remedies** | Contractor Is Unable To Meet Contract Obligations | المقاول غير قادر على الوفاء الالتزامات العقد | |
| **Responsibilities Of Contractor** | | | **مسؤوليات المقاول** |
| **Right To Audit** | A Right To Audit Clause In A Contract Gives A Party The Right To Access And Review Contract Information. | يمنح بند الحق في التدقيق في العقد الطرف الحق في الوصول إلى معلومات العقد ومراجعتها. | **الحق في التدقيق** |
| **Right To Request** | | | **الحق في الطلب** |
| **Riyada** | Small And Medium Enterprises Development Authority | هيئة تنمية المؤسسات الصغيرة و المتوسطة | **ريادة** |


Pipeline
Starting Point
Objectives
Resources
Workflow
Results
OK!
Improvement
Leadership
Ideas
Management
3892

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Schedule Of Rates** | A List Of Unit Prices For Different Types Of Work | قائمة بأسعار الوحدات لأنواع العمل المختلفة | **جدول الأسعار** |
| **Scope Of Work** | A Document That Outlines The Work To Be Performed Under A Contract Or Subcontract | وثيقة تحدد العمل الذي يتعين القيام به بموجب عقد أو عقد من الباطن | **نطاق العمل** |
| **Screening Questions** | Kind Of Survey Questions That Is Asked Specifically To Filter Out A Specific Sort Of Respondent From The Suppliers-Bidders | نوع من أسئلة الاستطلاع التي يتم طرحها على وجه التحديد لتصفية نوع معين من المتنافسين- المقاولين من العينة بأكملها | **أسئلة الفرز** |
| **Selection Of Sme Bidders** | | | **اختيار مقدمي العروض من الشركات الصغيرة والمتوسطة** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Small Medium Enterprises (Smes)** | Small And Medium-Sized Enterprises (Smes) Are Businesses That Fall Below Certain Revenue, Assets Or Employee Thresholds, And Each Country Has Its Own Definition Of What Constitutes An Sme. | الشركات الصغيرة والمتوسطة الحجم هي الشركات التي تقل عن عتبات معينة للإيرادات أو الأصول أو الموظفين ، ولكل بلد تعريفه الخاص لما يشكل شركة صغيرة ومتوسطة. | **الشركات -المؤسسات الصغيرة والمتوسطة** |
| **Sourcing Decision** | Sourcing Process Includes Every Activity That Revolves Around Identifying And Assessing Potential Suppliers As Well As Selecting And Engaging With An Appropriate Supplier Who Offers The Best Value. | تشمل عملية تحديد المصادر كل نشاط يدور حول تحديد وتقييم الموردين المحتملين بالإضافة إلى اختيار المورد المناسب الذي يقدم أفضل قيمة والتعامل معه. | **قرار تحديد المصادر** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Subcontract Scope To Smes** | | | **نطاق التعاقد من الباطن للشركات الصغيرة والمتوسطة** |
| **Subcontractor(S)** | The Company To Which Sub-Works In The Project Are Assigned By The Main Contractor | الشركة التي يسند لها أعمال فرعية في المشروع من قبل المقاول الرئيسي | **مقاول من الباطن** |
| **Successful Performance** | Contract Performance Is The Process Of Fulfilling The Promises Made In A Contract | عملية الوفاء بالوعود التي وقعت في العقد | **أداء ممتاز** |
| **Suitable For Award To Smes In Addition To The 10% Commitment** | | | **مناسبة ل أسناد الشركات الصغيرة والمتوسطة بالإضافة إلى التزام بنسبة ١٠٪** |
| **Suspend The Contractor From Bidding** | | | **منع المقاول من تقديم العطاءات** |



| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Tender Document** | It Is The Booklet Of Requirements, Specifications, Quantities And Maps Offered By The Project Owner In Order To Put Forward The Required Work In The Tender System | هو كراسة الاشتراطات والمواصفات والكميات والخرائط التي تطرحها الجهة صاحبة المشروع من أجل طرح العمل المطلوب في نظام المناقصات | **مستند المناقصة** |
| **Termination Of The Subcontract** | | | **إنهاء العقد من الباطن** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Termination Or Expiry Of The Contract** | Refers To The Instance When A Contract Naturally Comes To An End According To Its Own Terms | يشير إلى الحالة التي ينتهي فيها العقد بشكل طبيعي وفقا لشروطه الخاصة | **إنهاء العقد أو انتهاء صلاحيته** |
| **Total Percentage Of Contract Price / Actual Expenditure** | | | **النسبة المئوية الإجمالية لسعر العقد / النفقات الفعلية** |
| **Train, Develop And Progress Omani National Contractor Personnel** | | | **تدريب وتطوير وتاهيل موظفي المقاولين الوطنيين العمانيين** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| Training Plans, Progression Plans, Career Paths And Retention Plans | | | خطط التدريب وخطط الترقية والمسارات الوظيفية وخطط الاستبقاء |
| Transparent And Fair Process | | | عملية شفافة وعادلة |



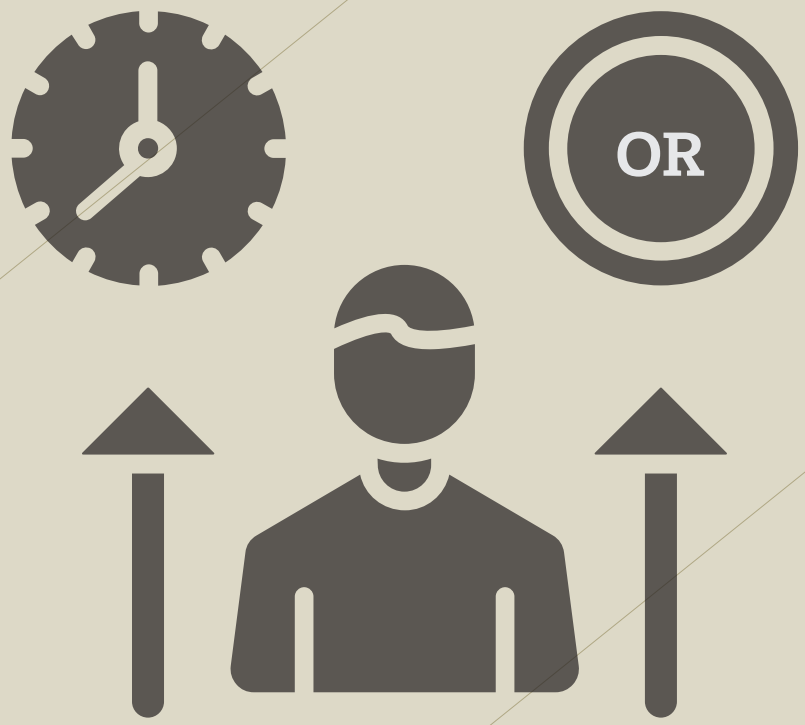
| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Undertake Due Diligence** | Undertaking Due Diligence Means Thoroughly Investigating Information To Help Confirm Facts, Financial Information Or Details Relating To Business Deal, Investment Opportunity Or Legal Proceedings | القيام بدراسة شاملة لتحقيق الشامل في المعلومات للمساعدة في تأكيد الحقائق أو المعلومات المالية أو التفاصيل المتعلقة بصفقة تجارية أو فرصة استثمارية أو إجراءات قانونية | **القيام بدراسة شاملة** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Unsuccessful Bidders** | Bidder(S) Who Submitted A Response And Not Selected To Perform The Anticipated Services | مقدم (مقدمو) العطاءات الذين قدموا ردا ولم يتم اختيارهم لأداء الخدمات المتوقعة | **مقدمو العطاءات غير المختارين** |
| **Updating The Icv Plan** | | | **تحديث خطة القيمة المحلية** |
| **Upskilling/ Retraining** | | | **تحسين المهارات / إعادة التدريب** |

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| Used Made-In-Oman Goods | | | أستعمال و أستخدام السلع المصنوعة في عمان |


OR

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Value Of Work** | | | **قيمة العمل** |
| **Variation(S) To The Contract** | | | **الاوامر التغيير (التغييرات) في العقد** |
| **Variation(S) To The Contract** | A Variation To Contract Is A Change Or Adjustment To What Has Already Been Agreed To In A Contract | تغيير أو تعديل لما تم الاتفاق عليه بالفعل في العقد | **التغيير في العقد** |


OR

| Words | Definition in English | المعنى | الكلمة |
|---|---|---|---|
| **Where Available** | | | **حيثما كان ذلك متاحا** |
| **Workforce** | A Contract Workforce Is A Group Of Workers Who Are Hired For A Specific Project Or A Certain Timeframe For A Set Fee | القوى العاملة التعاقدية هي مجموعة من العمال الذين يتم تعيينهم لمشروع معين أو إطار زمني معين مقابل رسوم محددة | **القوي العامله** |

